

СТОЛИЧНА ОБЩИНА



ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

НАПРАВЛЕНИЕ
„АРХИТЕКТУРА И
ГРАДОУСТРОЙСТВО”

НАГ-София www.sofia-agk.com
№Към САГ16-ДР00-1303-[105]
04.11.2016
09.10.2018
Код за достъп:
MPV2255A17FD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/12.09.2018 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2018-0120.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 12.09.2018, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2018-0120.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП правим следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

<p><u>Question 1:</u> Do we also have to submit an offer by the 18th October and if so what is required for this submission of an offer?</p>	<p><u>Въпрос № 1:</u> Трябва ли и ние да изпратим оферта до 18-ти октомври и ако е така, какво се изисква за подаване на оферта?</p>
<p><u>Answer to Question 1:</u> All candidates wishing to participate in the competition must submit applications/offers to participate within the deadline specified in the announcement for competition for project. The applications/offers shall be submitted in paper form in person or by postal/courier</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 1:</u> Всички желаещи да участват в конкурса трябва да подадат заявления/оферти за участие в срока, указан в обявлението за конкурс за проект. Заявленията/офертите се подават на хартиен носител лично или чрез пощенска/куриерска пратка на адреса на</p>

<p>shipment at the address of the Contracting Authority. A detailed description of the Contracting Authority's requirements regarding the content of the application/offer is given in Part II. Preparation and submission of applications for participation on paper.</p>	<p>възложителя. Подробно описание на изискванията на Възложителя към съдържанието на заявлението/офертата е направено в глава II. Подготовка и подаване на заявления за участие на хартиен носител от документацията за провеждане на конкурса.</p>
<p><u>Question 2:</u> Is this an open competition or a competition by invitation only?</p>	<p><u>Въпрос № 2:</u> Открит конкурс ли е или е конкурс с покани?</p>
<p><u>Answer to Question 2:</u> No invitation is required from the Contracting Authority to participate in the contest. The competition is open to all natural persons and legal entities that meet the requirements set by the Contracting Authority.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 2:</u> За участие в конкурса не се изисква покана от страна на Възложителя. В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя.</p>
<p><u>Question 3:</u> If the latter how many will be invited to present designs? Are we reading the documents correct when we understand they are 7?</p>	<p><u>Въпрос № 3:</u> Последно колко ще бъдат поканени да представят проекти? Четем ли документите правилно, разбирайки, че са 7?</p>
<p><u>Answer to Question 3:</u> Yes, the jury will place 7 (seven) participants to whom the Contracting Authority will send invitations to present the competition projects.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 3:</u> Да, журито ще класира 7 (седем) участника, към които възложителят ще отправи покани за представяне на конкурсни проекти.</p>
<p><u>Question 4:</u> Are we reading the documents correctly when we understand that 5 of the best design will receive prizes? If so, what are the levels of the prizes?</p>	<p><u>Въпрос № 4:</u> Правилно ли четем като разбираме, че 5 от най-добрите проекта ще получат парични награди? Ако е така, то каква е стойността на наградите?</p>
<p><u>Answer to Question 4:</u> Yes, the jury will place 5 (five) participants from all who has represented competition projects. The predicted prizes are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - For the Ist place project ranked – prize of BGN 70 000 - For the IInd place project ranked – prize of BGN 60 000 - For the IIIrd place project ranked – prize of BGN 50 000 - For the IVth place project ranked – prize of BGN 40 000 - For the Vth place project ranked – prize of BGN 30 000 	<p><u>Отговор на въпрос № 4:</u> Да, журито ще класира 5 (пет) участника от представилите конкурсни проекти, които ще получат награди. Предвидени награди са:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за класирания на I-во място проект – парична награда в размер на 70 000 лева; - за класирания на II-ро място проект – парична награда в размер на 60 000 лева; - за класирания на III-то място проект – парична награда в размер на 50 000 лева; - за класирания на IV-то място проект – парична награда в размер на 40 000 лева; - за класирания на V-то място проект – парична награда в размер на 30 000 лева.
<p><u>Question 5:</u> We are unable to open Annex 12 PDF.</p>	<p><u>Въпрос № 5:</u> Не можем да отворим Приложение 12 на pdf</p>

<p><u>Answer to Question 5:</u> There is no problem found with the file - Appendix No. 12. We republish it in both Bulgarian and English as an appendix to this clarification.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 5:</u> Не е констатиран проблем с файла – Приложение № 12. Публикуваме го отново на български и английски език като приложение към настоящето разяснение.</p>
<p><u>Question 6:</u> Is the competition open for students?</p>	<p><u>Въпрос № 6:</u> Конкурсът отворен ли е за студенти?</p>
<p><u>Answer to Question 6:</u> Participation of students as individual participants is not allowed. Participants should hold a Full Designer's License in the country in which they are established, under the Bulgarian legislation, to draw up the technical and detailed design for the site upon winning the competition.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 6:</u> Не е допустимо участието на студенти като самостоятелни участници. Участниците следва да притежават пълна проектантска правоспособност в страната, в която са установени, респ. по българското законодателство, да изработят техническия и работния проект за обекта при спечелване на конкурса.</p>
<p><u>Question 7:</u> However I am unable to register, could you please inform me or direct me to where I could register for the competition.</p>	<p><u>Въпрос № 7:</u> Не мога да се регистрирам, може ли да ме информирате или да ме упътите къде мога да се регистрирам за конкурса?</p>
<p><u>Answer to Question 7:</u> No registration is required to participate in the competition. The competition can be attended by all natural people and legal entities that meet the requirements set by the Contracting Authority.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 7:</u> За участие в конкурса не се изисква регистрация. В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя.</p>
<p><u>Question 8:</u> I would like to know if giving money to go from a first phase to a second phase.</p>	<p><u>Въпрос № 8:</u> Бих искал/а да знам дали трябва да платя, за да премина от 1-ва на 2-ра фаза.</p>
<p><u>Answer to Question 8:</u> There is no require payment of fees to participate in the competition.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 8:</u> За участие в конкурса не се изисква заплащане на такси.</p>
<p><u>Question 9:</u> I would like to know if the first phase is online, that is, you have to send some files by mail or similar.</p>	<p><u>Въпрос № 9:</u> Бих искал/а да знам дали 1ва фаза е онлайн, т.е. трябва да се изпращат файлове по е-мейл или нещо подобно.</p>
<p><u>Answer to Question 9:</u> See Answer to Question 1.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 9:</u> Виж отговора на въпрос № 1.</p>
<p><u>Question 10:</u> I am an architect in Spain but not affiliated with a council of architects. Can I participate?</p>	<p><u>Въпрос № 10:</u> Аз съм архитект от Испания, но не съм акредитиран от камарата на архитектите. Мога ли да участвам?</p>
<p><u>Answer to Question10:</u> The participants should have a a Full Designer's Licence in the country where they</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 10:</u> Участниците следва да притежават пълна проектантска правоспособност в страната, в</p>

are established, under Bulgarian law, have the right to elaborate the technical and detailed design for the site in case they win the competition.	която са установени, респ. по българското законодателство, да имат право да изработят техническия и работния проект за обекта, ако спечелят конкурса.
Question 11: Can you send me the rules of the competition?	Въпрос № 11: Може ли да ми изпратите правилата на конкурса?
Answer to Question 11: The full documentation about the competition is published in section Buyer's Profile at the website of Architecture and Urban Planning Department - https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=102662&companyId=20914 , as well as the specially created website of the contest - www.svetanedelya.com .	Отговор на въпрос № 11: Пълната документация за участие в конкурса е публикувана в раздел Профил на купувача в сайта на Направление „Архитектура и градоустройство“ – https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=102662&companyId=20914 , както и на специално създадения сайт на конкурса – www.svetanedelya.com .
Question 12: How can I submit to Sveta Nedelya Square in Sofia?	Въпрос № 12: Как мога да предам Света Неделя в София?
Answer to Question 12: See Answer to Question 1.	Отговор на въпрос № 12: Виж отговора на въпрос № 1.
Question 13: I am trying to participate in the development of the conceptual architectural and cultural project of the SVETA NEDELYA SQUARE and I couldn't find the DWG file in the terms of reference folder, would you please send it to me?	Въпрос № 13: Опитвам се да участвам в разработването на концептуален архитектурен и културен проект за пл. „Света Неделя” и не откривам DWG файла в папката на заданието, бихте ли ми го изпратили?
Answer to Question 13: The files on .DWG format which contain an information about the existing situation and the predictions of the site development plans are published in Appendices 3, 5, 7, 8, 9 and 10.	Отговор на въпрос № 13: DWG файлове, съдържащи информация за съществуващото положение и предвижданията на устройствените планове за обекта, са публикувани в Приложения № 3, 5, 7, 8, 9 и 10.
Question 14: Also, I would like to ask if I could remove the Tram Line (to develop a more pedestrian friendly area) which is located on the left side of the church?	Въпрос № 14: Също бих искал да попитам дали мога да премахна трамвайната релса (за да развия по-привлекателна за пешеходците алея), която е разположена от лявата страна на църквата?
Answer to Question 14: The Contracting Authority doesn't provide clarification of questions related to specific design decisions.	Отговор на въпрос № 14: Възложителят не предоставя разяснение по въпроси, свързани с конкретни проектни решения.
Question 15: Where is the registration link? Is there any fee	Въпрос № 15: Къде е линкът за регистрация? Има ли такса

for registration?	за регистрация?
Answer to Question 15: See Answers to Questions 1, 7 and 8.	Отговор на въпрос № 15: Виж отговори на въпроси № 1, № 7 и № 8.
Question 16: Dose drawing submission will be digital only or I will send printed one by mail ?	Въпрос № 16: Трябва ли да предам чертежите само в дигитален формат или да изпратя и принтирани по пощата?
Answer to Question 16: The competitive projects are submitted on paper in the second stage of the competition by the ranked participants to whom the Contracting Authority has sent an invitation to present his/hers projects.	Отговор на въпрос № 16: Конкурсните проекти се предават на хартиен носител във втория етап от конкурса от класираните участници, на които Възложителят е изпратил покана за представяне на проекти.
Question 17: According to the description in Documentation file, 7 studios will be allowed to submit the design projects for the site - is this really true and when will it be announced which studios are approved?	Въпрос № 17: Според описанието във файл "Документация" ще бъдат допуснати 7 студия, които да представят архитектурни проекти - това наистина ли е така и кога ще бъде оповестено кои студия са одобрени?
Answer to Question 17: The jury will place 7 (seven) participants to whom the Contracting Authority will send invitations to present the competition projects. The invitations to the participants are going to be sent in December 2018 according to the preliminary schedule.	Отговор на въпрос № 17: Журито ще класира 7 (седем) участника, към които възложителят ще отправи покани за представяне на конкурсни проекти. Съгласно предварителния график за провеждане на конкурса поканите ще бъдат изпратени през м. декември 2018 г.
Question 18: One of the conditions for admission to a studio to submit a project in the last 3 years has had a turnover of not less than BGN 1 500 000. And no less than 15 employees - please confirm that these conditions are mandatory.	Въпрос № 18: Едно от условията за допускане на студио, което да представи проект е през последните 3 години да е имало оборот не по-малко от 1 500 000 лв. и не по-малко от 15 служителя - моля потвърдете, че това са задължителни условия.
Answer to Question 18: The requirements for the participants were changed, the Decision to approve a notice of amendment or additional information was published on 01.10.2018. The revised documentation is published in section Buyer's Profile of the Architecture and Urban Planning Department's website - https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=102662&companyId=20914 , as well as the specially created website of the contest - www.svetanedelya.com . In regard to the	Отговор на въпрос № 18: Изискванията към участниците са променени, за което на 01.10.2018 г. е публикувано Решение за одобряване на обявление за изменение или допълнителна информация. Коригираната документация е публикувана раздел Профил на купувача в сайта на Направление „Архитектура и градоустройство“ – https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=102662&companyId=20914 , както и на специално създадения сайт на конкурса –

<p>parameters mentioned in the question about the changed requirements are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - For the last 3 (three) completed financial years, depending on the date on which the applicant is established or started his/ her activity, the applicant should have achieved a minimum total turnover calculated on the basis of annual turnover at a rate of the estimated value of the public contract or the amount of BGN 750 000 (seven hundred and fifty thousand); - The average annual number of staff and the number of members of the management for the last three years should be not less than 5. 	<p>www.svetanedelya.com. Променените изисквания по отношение на параметрите, посочени във въпроса, са:</p> <ul style="list-style-type: none"> - През последните 3 (три) приключили финансови години, в зависимост от датата, на която кандидатът е създаден или е започнал дейността си, кандидатът следва да е реализирал минимален общ оборот изчислен на база годишните обороти в размер на прогнозната стойност на обществената поръчка или сумата от 750 000 (седемстотин и петдесет хиляди) лева; - Средносписъчният годишен брой на персонала и броят на членовете на ръководния състав за последните три години трябва да е не по-малко от 5 души.
<p><u>Question 19:</u> There is no address for sending project proposals to the website. Is the submission of the project documents electronically either in paper form.</p>	<p><u>Въпрос № 19:</u> В сайта не е посочен адрес за изпращане на проектите предложения. Подаването на документите по проекта електронно ли е или на хартиен носител.</p>
<p><u>Answer to Question 19:</u> Applications/offers shall be submitted in paper form in person or by post/courier at the address of the Contracting Authority referred to in item 2.1. of the documentation for conducting the competition: Sofia Municipality - Architecture and Urban Planning Department, Bulgaria, Sofia, post code 1000, 5 Serdika Street, ground floor, record keeping.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 19:</u> Заявленията/офертите се подават на хартиен носител лично или чрез пощенска/куриерска пратка на адреса на възложителя, посочен в т. 2.1. от Документацията за провеждане на конкурса: Столична община – Направление „Архитектура и градоустройство”, България, гр. София - 1000, ул. „Сердика” № 5, партерен етаж, деловодство.</p>
<p><u>Question 20:</u> How do we need to submit ESPD form - physical copy, digital (electronic) or both? On pg. 12 it is stated: "Another submission option is through electronic access to the ESPD, prepared and signed electronically. In this case, the document should be provided with the so-called time stamp that certifies that ESPD is signed and uploaded to the Internet address to which it is sent before the deadline for receipt of applications. In the cases where ESPD is completed via the eESPD system, upon its submission, the version in PDF format should be signed with electronic signature." What is ESPD in this case?</p>	<p><u>Въпрос № 20:</u> Как трябва да подадем формуляра ЕЕДОП - физическо копие, цифрово (електронно) или и двете? На страница 12 (<i>в английската версия</i>) се посочва: „Друга възможност за предоставяне е чрез осигурен достъп по електронен път до изготвения и подписан електронно ЕЕДОП. В този случай документът следва да е снабден с т.нар. времеви печат, който да удостоверява, че ЕЕДОП е подписан и качен на интернет адреса, към който се препраща, преди крайния срок за получаване на заявленията. В случаите, когато ЕЕДОП е попълнен през системата за еЕЕДОП, при предоставянето му, с електронен подпис</p>

	<p>следва да бъде подписана версията в PDF формат."</p> <p>Какво представлява ЕЕДОП в този случай?</p>
<p><u>Answer to Question 20:</u></p> <p>ESPD is presented in electronic form, digitally signed and applied on the appropriate optical storage medium to the package of documents for participation in the procedure. In both cases mentioned in the question, ESPD should contain information on compliance with the law and the conditions of the Contracting Authority. Detailed information on how ESPD is presented is contained in item 2.2.2. of the documentation for conducting the competition.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 20:</u></p> <p>ЕЕДОП се представя в електронен вид, цифрово подписан и приложен на подходящ оптичен носител към пакета документи за участие в процедурата. И в двата случая, посочени във въпроса, ЕЕДОП трябва да съдържа информация за съответствието със закона и условията на възложителя. Подробна информация за начина на представяне на ЕЕДОП се съдържа в т. 2.2.2. от документацията за провеждане на конкурса.</p>
<p><u>Question 21:</u></p> <p>Regarding Part 4.1, item A, para. b of the Documentation, it is not clarified what documents we can show turnover for performing identical services (squares, pedestrian areas). Is it possible to be more specific (invoices, other documents ...)?</p>	<p><u>Въпрос № 21:</u></p> <p>Относно глава 4.1 точка А, параграф б от Документацията, не е изяснено с какви документи можем да покажем оборот за извършването на идентични услуги (площади, пешеходни пространства). Възможно ли е да сте по-конкретни (фактури, други документи...)?</p>
<p><u>Answer to Question 21:</u></p> <p>In ESPD the participant should declare its compliance with all legal requirements and conditions of the Contracting Authority, including and in respect of the minimum turnover in the scope covered by the contract. Documents shall be proved in accordance with Art. 67, para. 5 of the Public Procurement Act only at the request of the Contracting Authority, accepting the documents described in item 4.1, letter A of the documentation for conducting the competition.</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 21:</u></p> <p>В ЕЕДОП участникът следва да декларира съответствието си с всички законови изисквания и условията на Възложителя, вкл. и по отношение на минималния оборот в сферата, попадаща в обхвата на поръчката. Доказването с документи се извършва по реда на чл. 67, ал. 5 от ЗОП само при поискване от Възложителя, като същият ще приеме документите, описани в т. 4.1, буква „А“ от документацията за провеждане на конкурса.</p>
<p><u>Question 22:</u></p> <p>Is it possible within one application to have covered expertise by several different offices? (For example landscape architect from Office 1 and Office 2 with their respective reference projects)</p>	<p><u>Въпрос № 22:</u></p> <p>Възможно ли е в рамките на една кандидатура една експертиза да бъде покрита от няколко различни офиса? (Напр. ландшафтен архитект от Офис 1 и от Офис 2 със съответните им референтни проекти)</p>
<p><u>Answer to Question 22:</u></p> <p>The Contracting Authority doesn't set up any specific requirements for the formation of the experience of key experts in the development</p>	<p><u>Отговор на въпрос № 22:</u></p> <p>Възложителят не поставя специални изисквания към формирането на опита на ключовите експерти при изработването на</p>

of urban and/or investment projects for public space - a square and/or a pedestrian area and/or a park. The projects should be made by the relevant expert, regardless of the legal form or the legal entity, the project executor.	градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство – площад и/или пешеходна зона и/или парк. Проектите следва да са изработени от съответния експерт, независимо от правната форма или юридическото лице, изпълнител на проекта.
Question 23: When will the answers to the questions be published?	Въпрос № 23: Кога ще бъдат публикувани отговорите на въпросите?
Answer to Question 23: The clarifications are provided by publishing them in the Buyer's profile within 4 days of the question being asked, but no later than 6 days before the deadline for submission of applications/offers.	Отговор на въпрос № 23: Разясненията се предоставят чрез публикуването им в профила на купувача в 4-дневен срок от задаването на въпроса, но не по-късно от 6 дни преди крайния срок за подаване на заявления/оферти за участие.

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**

арх. Здравко Здравков



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.